

Переводческие ошибки при передаче лексических значений (на материале магистерских отчетов о переводческой практике)

Научный руководитель – Васильев Лев Геннадьевич

Терентьева Дарья Михайловна

Выпускник (магистр)

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Калуга, Россия

E-mail: terentyevadaria@yandex.ru

Передача лексических значений в первую очередь ставит перед переводчиком задачу неизменной передачи референциальных значений слов. Предметы, процессы, качества, явления реальной действительности, обозначаемые знаками, принято называть референтами знаков, а отношение между знаком и его референтом - референциальным значением знака [Бархударов: 65]. При передаче референциальных значений лексических единиц переводчик сталкивается с нижеследующими трудностями.

Частичная эквивалентность [Там же: 78] наблюдается, когда в одном языке лексические единицы являются недифференцированными и обозначают более широкие понятия, в то время как единицы другого языка дифференцированы и выражают более узкие понятия. При переводе семантически недифференцированного слова одного языка переводчик вынужден выбирать одно из семантически дифференцированных слов другого языка. Так, при передаче русского слова “одеяло” студенты обычно используют английское слово “blanket”, которое имеет более узкое значение - шерстяное или байковое. Для выражения понятия “стёганое одеяло” следует использовать слово “quilt”, а понятия “стёганое ватное одеяло” - “comforter”.

Вариантные соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова [Рецкер: 18]. Переводчику приходится выбирать наиболее подходящее значение из нескольких вариантов. При выполнении переводческих практик студенты обычно используют одно из первых словарных соответствий, и зачастую это значение оказывается неподходящим. Например, словосочетание “a collection of people” студент перевёл “набор людей”, допустив тем самым переводческую ошибку - следовало употребить слово “толпа”.

Контекстуальные соответствия слов устанавливаются самим переводчиком, когда ни одно из приведенных значений словаря не может отразить оттенок значения слова, подсказываемый самим контекстом. Пример из студенческой практики:

... it was a bus on its way to the barn - это был автобус на пути в сарай ...

Слово “barn” студент перевёл как “сарай”. Ясное дело, автобус не может следовать в сарай. Если мы откроем словарь, то увидим, какие ещё значения может иметь слово “barn”: “сарай, амбар, коровник, гумно, овин, конюшня, трамвайный парк, сенной сарай, некрасивое здание”. По контексту здесь более всего подходит значение “трамвайный парк”. Однако, странно, почему автобус едет именно в трамвайный парк, а не в автобусный. В данной ситуации переводчику следовало бы подобрать контекстуальное соответствие “автобусный парк”.

Приёмы транскрипции и транслитерации передают лишь звуковой и графический облик английского слова, но не его значение, поэтому их следует применять с осторожностью. Так, слово “junior” студент перевёл как “юниор”. Однако, русскоязычный читатель может не знать, кто это такой, поэтому следует давать пояснения, разъясняющие это слово. В данном примере необходимо в скобках или при помощи сноски дать примечание: участник юношеских спортивных соревнований или студент младших курсов.

Для верной передачи референциального значения слова необходимо, чтобы переводчик обладал экстралингвистической информацией, то есть знаниями, находящимися вне языка. Переводчик должен видеть обстановку, эпоху, предмет ситуации, иначе он может принять нелепые переводческие решения. Пример из студенческой работы:

... think about the great flood that occurred in Houston - думай о великом потопе, который произошел в Хьюстоне...

Словосочетание “great flood” студент перевёл как “великий потоп”. Это понятие подразумевает библейский контекст и означает широкомасштабную катастрофу, ставшей причиной гибели всех людей. В данном же тексте речь шла об обычном наводнении, которые часто случаются на юге США. Следовало перевести: “большое наводнение, которое произошло в Хьюстоне”.

При передаче лексических значений переводчику необходимо отобразить в переводе не только их референциальные значения, но и прагматические. Отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком, называется прагматическим значением знака [Бархударов: 66]. Оно показывает субъективное отношение человека к единицам языка и через них к обозначаемым ими предметам и понятиям. К прагматическим значениям лексических единиц относятся, например, их коннотации, эмоциональная окраска, стилистические характеристики слов. Два слова могут иметь сходное референциальное значение, но при этом разные прагматические значения.

Так, слово “abrasive” студент перевёл как “абразивный”, которое синонимично оригинальному слову с семантической точки зрения: оба имеют значение “обладающий высокой твёрдостью, шероховатостью”. Однако в русском языке это слово обладает иной стилистикой, подходящей для технических текстов с узкой специальной направленностью. Следовательно, в данном тексте его не следует употреблять из-за нарушения стиля и неверной передачи прагматического значения. Более подходящим был бы перевод “резкий, невежливый, оскорбительный”.

Словосочетание “epileptic people” студент перевёл как “припадочные люди”, что имеет грубый оттенок и несёт негативную коннотацию. Более подходящим был бы перевод “люди, страдающие эпилепсией”, так как этот вариант не имеет столь резкой и оскорбительной коннотации. Он выражает то же референциальное значение, но несёт иную прагматику.

Передача лексических значений при переводе подразумевает передачу как референциальных, так и прагматических значений лексических единиц, что сопровождается проблемами дифференциации значений, их вариативности, подбора контекстуальных значений, знания экстралингвистического контекста, учёта стилистической характеристики слов и их коннотаций.

Источники и литература

- 1) Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975.
- 2) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.